

## ◎63 约翰贰书

### ★约翰二书 1 章 1 节

○ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης 作长老的写信给蒙拣选的夫人及她的子女

○ους εγω αγαπω εν αληθεια 你们是我真心所爱的

○και ουκ εγω μονος 不单是我

○αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 也是一切认识真理的人(所爱的)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερος 04245 形主单阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○εκλεκτη 01588 形与单阴 εκλεκτος 被选择的

○κυρια 02959 名与单阴 κυρια 女士

○και 02532 连词 και 和

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○τεκνοις 05043 名与复中 τεκνον 孩子

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词代替的是前面阴性的和中性的,由於是不同的性别,所以用阳性复数

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αγαπω 00025 动现在主动,直说一单 αγαπω 爱

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

●και 02532 连词 και 和

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ μονος 03441 形主单阳 μονος 只有

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ και 02532 连词 και 也在此作副词使用

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εγνωκοτες 01097 动一完,主动分词主复阳 γινωσκω  
认识,知道,明白

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理,真实

□1:1 我是长老;我写信给你——蒙拣选的夫人,也给你的儿女:你们是我诚心所爱的。不但我爱你们,所有认识真理的人也爱你们;

□1:1 作长老的写信给蒙拣选的太太(“太太”或作“教会”。下同)和她的儿女,就是我诚心所爱的;不但我爱,也是一切知道真理之人所爱的。

### ★约翰二书 1 章 2 节

○ δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν 因为这真理存在我们里面

○ και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα 并与我们同在,直到永远

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接宾格,作[因为]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理,真实

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μενουσαν 03306 动现在主动,分词宾单阴 μενω 存在,住,停留

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格意思是[与...一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 永远,世代,意思是[永远,时常]

□1:2 因为真理在我们心里,而且要永远与我们同在。

□1:2 爱你们是为真理的缘故,这真理存在我们里面,也必永远与我们同在。

### ★约翰二书 1 章 3 节

○εσται μεθ ημων...(…处填入最后一行)

○χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος 恩惠,怜悯,平安从父上帝

○και παρα Ιησου Χριστου του υιου του πατρος 并他的(原文作:父的)儿子耶稣基督

○εν αληθεια και αγαπη 在真理和爱之中与我们同在

[字汇分析]

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,恩典,仁慈

○ελεος 01656 名主单中 ελεος 怜悯

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

□1:3 愿父上帝和他的儿子耶稣基督赐恩典、怜悯、平安给我们,使我们始终生活在真理和爱中!

□1:3 恩惠、怜悯、平安从父上帝和他儿子耶稣基督,在真理和爱心上必常与我们同在!

★约翰二书 1 章 4 节

○ εχαρην λιαν 我非常欢喜

○ οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια 因为见到你的子女遵真理而行

○ καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 照我们从父那里所领受的命令一样

[字汇分析]

● εχαρην 05463 动一过被动,直说一单 χαιρω 欢喜,快

乐通常作问候语

○λιαν 03029 副词 λιαν 大大地,非常地,极力地

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ευρηκα 02147 动一完,主动直说一单 ευρισκω 发现

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 孩子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○περιπατουντας 04043 动现在主动,分词宾复阳 περιπατεω 生活,行走,行事为人,到处走动原意为[行走]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

●καθως 02531 连词 καθως 正如,如同

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命,命令

○ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 领受,接受

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

□1:4 我很高兴,因为我知道在你的儿女当中有遵从天父命令、生活在真理中的人。

□1:4 我见你的儿女,有照我们从父所受之命令遵行真理的,就甚欢喜。

★约翰二书 1 章 5 节

○και νυν ερωτω σε, κυρια 太太啊,我现在请你

○ουχ ως εντολην (韦:γραφων σοι καινην)(联:καινην γραφων σοι)不

是好像写给你新的命令

○αλλα ην (韦:ειχαμεν )(联:ειχομεν )απ αρχης 而是我们从开始有的

○ινα αγαπωμεν αλληλους 让我们彼此相爱

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωτω 请,问,求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○κυρια 02959 名呼单阴 κυρια 太太,女主人

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ως 05613 连词 ως 好像,如同,正如,作为,因为,约有

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 命令,训谕

○γραφων 01125 动现在主动,分词主单阳 γραφω 写

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出子句修饰先行词  
有时先行词可省略

○ειχαμεν 02192 动不完成,主动直说一复 εχω 有

○(ειχομεν) 02192 动不完成,主动直说一复 εχω 有

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 开始,起源

●ινα 02443 连词 ινα 不必翻译,带出子句,常接假设语气

○αγαπωμεν 00025 动现在主动,假设,一复 αγαπαω

# 爱

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□1:5 所以,亲爱的夫人,我求你,我们要彼此相爱。我向你提的并不是一条新的命令,而是我们从起初就领受了的。

□1:5 太太啊,我现在劝你,我们大家要彼此相爱。这并不是我写一条新命令给你,乃是我们从起初所受的命令。

## ★约翰二书 1 章 6 节

○και αυτη εστιν η αγαπη, ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου 若我们遵他的命令而行,这就是爱

○αυτη η εντολη εστιν, καθως ηκουσατε απ αρχης 正如你们从起初所听到的,就是这个命令

○ινα εν αυτη περιπατητε 你们要遵其而行

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便

○περιπατωμεν 04043 动现在主动,假设,一复 περιπατεω 生活,行走,行事为人,到处走动原意为[行走]

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉著]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命,命令

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命,命令

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 我们曾听见

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初

● ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ περιπατητε 04043 动现在主动,假设,二复 περιπατεω 生活,行走,行事为人,到处走动原意为[行走]

□1:6 我说的爱就是：我们必须遵从上帝的命令。你们从起初所听到的命令就是：你们要以这命令为生活的中心。

□1:6 我们若照他的命令行，这就是爱。你们从起初所听见当行的，就是这命令。

### ★约翰二书 1 章 7 节

○ οτι πολλοι πλανοι (韦:εξηλθαν )(联:εξηλθον )εις τον κοσμον 因为许多骗子出来到世界

○ οι μη ομολογουντες Ιησουν Χριστον ερχομενον εν σαρκι 不承认耶稣基督是在肉体中来

○ ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 这人是骗子和敌基督

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为



- πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的
- πλανοι 04108 形主复阳 πλανος 欺骗的,在此作名词使用
- εξηλθαν (εξηλθον) 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出去,出来
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- ομολογουντες 03670 动现在主动,分词主复阳 ομολογεω 承认,宣称,同意
- ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督
- ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]
- σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体
- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πλανος 04108 形主单阳 πλανος 欺骗,误导,欺瞒的,在此作名词使用
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αντιχριστος 00500 名主单阳 αντιχριστος 敌基督

□1:7 许多骗子已经在世界上到处活动，他们公开否认耶稣基督降世为人这事实。这样的人是骗子，是敌对基督者。

□1:7 因为世上有许多迷惑人的出来，他们不认耶稣基督是成了肉身来的，这就是那迷惑人、敌基督的。

★约翰二书 1 章 8 节

○βλεπετε εαυτους 你们要注意自己

○ινα μη απολεσητε α (韦:ηργασαμεθα )(联:ειργασαμεθα )使得你们丧失我们做的工

○αλλα μισθον πληρη απολαβητε 反而要得到完全的报酬

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 注意,留心,看,注视

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳二 εαυτου 自己

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○απολεσητε 00622 动一过主动,假设,二复 απολλυμι 丧失,毁灭,杀害

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○ηργασαμεθα 02038 动一过,关身形主动意,直说一复 ειργασαμεθα 工作,做事

○(ειργασαμεθα) 02038 动一过,关身形主动意,直说一复 ειργασαμεθα 工作,做事

●αλλα 00235 连词 αλλα 相反地,而是,但是

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○πληρη 04134 形宾单阳 πληρης 完全的,充满的

○ απολαβητε 00618 动二过主动,假设,二复  
απολαμβανω 从...接受,收回

□1:8 你们要小心才不至于失掉你们所成就的,而是要得到全部的奖赏。

□1:8 你们要小心,不要失去你们(有古卷作“我们”)所作的工,乃要得着满足的赏赐。

★约翰二书 1 章 9 节

○πας ο προαγων και μη μενων εν τη διδαχη του Χριστου 凡偏离又不持守基督教训的

○θεον ουκ εχει 就没有上帝

○ο μενων εν τη διδαχη 持守在这教训中的

○ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 这样的人有父又有子

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προαγων 04254 动现在主动,分词主单阳 προαγω  
偏离,带领,不及物时意思是[走在前头,先去]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μενων 03306 动现在主动,分词主单阳 μενω 存在,  
住,停留

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教训,教导

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,接受,得到

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μενων 03306 动现在主动,分词主单阳 μενω 存在,住,停留

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教训,教导

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个,他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,接受,得到

□1:9 要是有人不持守基督的教训,反而偏离了,就是眼中没有上帝;那持守教训的,就得着了圣父和圣子。

□1:9 凡越过基督的教训不常守着的,就没有上帝;常守这教训的,就有父又有子。

### ★约翰二书 1 章 10 节

○ει τις ερχεται προς υμας 若有人到你们那里

○και ταυτην την διδαχην ου φερει 不帶著这教训

○μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν 别接待他进入家中

○και χαιρειν αυτω μη λεγετε 也不要向他问安

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 如果,是否

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 某人,某物

- ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单  
ερχομαι 来,去
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去,对]
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个,他
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 教训,教导
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- φερει 05342 动现在主动,直说三单 φερω 带来,承担
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- λαμβανετε 02983 动现在主动,命令二复 λαμβανω  
领受,接受
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]
- οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家人
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- χαιρειν 05463 动现在主动,不定词 χαιρω 欢喜,快乐  
通常作问候语
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说
- 1:10 要是有人到你们那里,不传授这个教训,就不要接待他到你们家  
里去,也不要向他问安;
- 1:10 若有人到你们那里,不是传这教训,不要接他到家里,也不要问  
他的安;

★约翰二书 1 章 11 节

○ο λεγων γαρ αυτω χαιρειν 因为向他问安的

○κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 就在他的恶事上有分  
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说在此作名词用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○χαιρειν 05463 动现在主动,不定词 χαιρω 欢喜,快乐通常作问候语

●κοινωνει 02841 动现在主动,直说三单 κοινωνω 参与,分享,得以有分

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,作为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○πονηροις 04190 形与复中 πονηρος 坏的,恶的

□1:11 因为向他问安,等于在坏事上成为他的伙伴。

□1:11 因为问他安的,就在他的恶行上有份。

★约翰二书 1 章 12 节

○Πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ εβουληθην δια χαρτου και μελανος 有许多事要写给你们,我不愿意藉著纸墨

○αλλα ελπιζω γενεσθαι προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι 而希望到你们那里,口对口说

○ινα η χαρα (韦:υμων )(联:ημων )πεπληρωμενη η 使(韦:你们的)(联:我们的)喜乐被充满

[字汇分析]

- **Πολλα 04183** 形宾复中 **πολυς** 许多的,大的
- **εχων 02192** 动现在主动,分词主单阳 **εχω** 有
- **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你
- **γραφειν 01125** 动现在主动,不定词 **γραφω** 写
- **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定副词
- **εβουληθην 01014** 动一过,被动形主动意,直说一单 **βουλομαι** 决定,希望,定意
- **δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著,通过]
- **χαρτου 05489** 名所单阳 **χαρτης** 纸,蒲草纸
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **μελανος 03188** 形所单中 **μελας** 黑色的中性时意思可以是[墨水]
- **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 相反地,而是,但是
- **ελπιζω 01679** 动现在主动,直说一单 **ελπιζω** 盼望,期待
- **γενεσθαι 01096** 动二过,关身形主动意,不定词 **γινομαι** 变成,是
- **προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[到,往,对],表达移动或面对的方向
- **υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **στομα 04750** 名宾单中 **στομα** 口
- **προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[面对,到,往],表达移动或面对的方向

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣讲,宣扬

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致,以便,常接假设语气

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πεπληρωμενη 04137 动完成被动,分词主单阴 πληρωω 应验,完成,充满现在式加上完成式分词,时态的意义应为完成式

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

□1:12 我还有许多话要告诉你们,但我不想藉笔墨传达。我希望亲自去探望你们,跟你们当面倾谈,好让我们的喜乐满溢。

□1:12 我还有许多事要写给你们,却不愿意用纸墨写出来,但盼望到你们那里,与你们当面谈论,使你们的喜乐满足。

★约翰二书 1 章 13 节

○ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης 你那蒙拣选的姊妹的子女向你问安

[字汇分析]

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αδελφης 00079 名所单阴 αδελφη 姊妹



○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκλεκτης 01588 形所单阴 εκλεκτος 被选择的

□1:13 你那蒙拣选的姊妹的儿女(“蒙拣选的姊妹的儿女”可能指作者所属教会的信徒)向你问安。

□1:13 你那蒙拣选之姊妹的儿女都问你安。

——全文完——